

汉英分类词典



最新

Chinese-English Dictionary of Culture & Education

汉英 文化教育 词典

中国书籍出版社



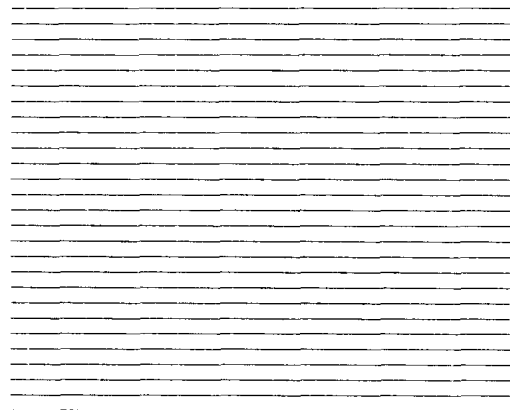
A Chinese-English Dictionary of Culture & Education

汉英分类词典



汉英 文化教育 词典

李开荣 主编



中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英文化教育分类词典/李开荣主编. —北京: 中国书籍出版社, 2002. 1

ISBN 7-5068-0913-3

I. 汉… II. 李… III. ①文化—词典—汉、英
②教育—词典—汉、英 IV. G-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 089082 号

书 名 / 汉英文化教育分类词典

书 号 / ISBN 7-5068-0913-3/H·167

责任编辑 / 赵海生

责任印制 / 王大军 刘颖丽

封面设计 / 罗 宏

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区太平桥西里 38 号 (邮编: 100073)

电 话 / (010) 63455164 (总编室) (010) 63454858 (发行部)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 18.25 印张 701 千字

版 次 / 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001~5000 册

定 价 / 26.00 元 (册)

版权所有 翻印必究

前 言



Preface

随着我国改革开放的不断深化,特别是中国加入世界贸易组织(WTO),中国人参与国际社会活动的机会在更广泛的领域和更多的层次上日益增多。无论是个体还是社会群体,涉及政治、经济、文化、科技等诸多方面的国际交往都会更加广泛、更加深入。英语工作者面临着新的机遇和挑战。为了更好地适应新形势的需要,使世界更好地了解中国,中国更全面地走向世界,我们组织编写了这套“汉英分类词典”系列,包括:《汉英人类生活分类词典》、《汉英政治法律分类词典》、《汉英现代科学分类词典》、《汉英文化教育分类词典》、《汉英经济科学分类词典》、《汉英工业技术分类词典》、《汉英广播电视分类词典》、《汉英医疗卫生分类词典》等。

读者熟悉的汉英语文辞书有很多优点,但由于受到词目选收量的限制,很难体现出具有相同语义特征的相关词语之间的联系。不同行业的英语工作者和学习英语的读者,在翻译、教学、写作和科研中不但需要查找生词,而更多的则是需要查找围绕某一特定话题和内容的语义相关词语,以启发灵感、开阔思路、严谨措词。为此,我们依据当代语言学关于词汇场和词汇联想场的理论,将同一知识体系中具有相同和相近语义特征的词目分类编排,从知识性和实用性的结合上尽力满足英语工作者的实际需要。

词目选收以多字词目为主,力求较为全面地反映各学科领域的知识体系。既选收基本常用词语,又注重选收体现学科发展的新词、新语。兼顾理论性、规范性和通俗性,使不同分类层面的词目主次得

当、详略有别,以适应不同层次读者的不同需要。

词目英译力求准确、简明,尽可能反映出汉语的文化和语用特色。多数词目给出相应译文,如有多种英文释义,则兼收并蓄,取各家之长。对中国文化专有的词目,进行简明译释;科技术语采用规范的国际统一英文对应词。必要时,英文释义加注英、美语说明。

为便于读者使用,知识体系呈网络状有机衔接;词目分类科学、合理,层次分明;各类、项以相应编号标示,体例统一,便于查阅。

应当明确指出,本套辞书的编写是在前人成果的基础之上完成的。编纂过程中,大量中外出版物中的词目和译文给了我们重要的启发和权威的参考帮助。同时,中国书籍出版社对本套辞书的编纂和出版给予了热情关怀和大力支持,使得本套辞书能尽早面世。在此,我们谨向有关资料的编、著者、中国书籍出版社表示诚挚的谢意。

分类式汉英辞书的编纂尚属尝试性创新。尽管我们已为精益求精付出了艰辛,但由于缺乏经验,再加上学识水平和占有的资料有限,在词目选收、译文处理、分类体系等方面仍难免出现缺点和不当之处,诚望同行专家和广大读者不吝指正,以期再版时更加完善。

编 者

2001 年 11 月

使用说明

Guide to the Use of the Dictionary

1. 本词典所收词目采用五级标题分类排列。如:

一、; (一); 1.; (1); A

各级标题采用不同的字号、字体及不同的排版方式。

2. 词目排列以第一字的汉语拼音字母顺序排列, 第一字相同时, 按第二个字的汉语拼音字母顺序, 依此类推。如:

人类学 anthropology

人类语言学 anthropological linguistics

3. 词目中的说明文字用圆括号“()”标示, 可替换的文字用圆括号加斜线“(/)” 标示, 可省略的文字用方括号 “[]” 标示。如:

初次约会(由第三者安排) blind date

两相(/ 厢)情愿 by mutual content; both parties being willing

磁带[录音]系统寿命 life of tape system

4. 词目释义一般用对应的英语词语, 无对应词语时, 用英语解释或音译。如:

满月逛街 carry a one-month-old baby to streets (a custom of Zhuang “壮” Nationality)

椰子腔 Bangziqiang; local opera performed to the accompaniment of Bangzi

同一词目有两个或两个以上的释义时, 用分号“;”隔开。如:

顺口溜 doggerel; jingle

释文中注释性说明词语置于圆括号“()”内。如：

八卦 Eight Trigrams (eight combinations of three whole or broken lines formerly used in divination)

释文中的可替换词加斜线置于圆括号“(/)”内。如：

京剧海派 Shanghai style (/ school) of Peking opera

释文中用缩略语斜体加圆括号“()”的形式标明不同语言类型。如：

电影 film (*Brit.*); movie (*Am.*); motion picture

地(下)铁(道) underground (railway); tube (*Brit.*); subway
(*Am.*)

编委会

主编 李开荣

编委

李开荣 杨淑兰 王 怡 李 晗
李迪梅 阎兴朋 张玮瑛 袁 辉
梁 勇 张裕琴 刘胜军 陈水能
徐国范 李光勇 赵永达 杨 敏
陈 倩 谭小艺 张广吉 许维莉
李 杨 孙瑞盛 张明明 包丽丽
张莉娅 杨 波 朱九阳 丁 宁

编辑人员

吴学扬 王 建 蔡 翠 杜志瑞
孙英林 杨 静 高桂芝 李 鹏
张 静

编务人员

杨 兰 冯金平 李 燕

审校

王人龙

总策划

李洪涛

目 录 索 引

Index of Contents

一、人类文化 Human Culture

- (一)文化 Culture [1]
- (二)民俗文化 Folklore [31]
- (三)饮食文化 Food Culture [118]
- (四)旅游文化 Tourist Culture [133]

二、文学 Literature

- (一)文学与文学形式 Literature and Literary Forms [173]
- (二)文学创作与文学理论 Literary Creation and Theory ... [179]
- (三)文学家与文学组织 Literary Men and Organization [186]
- (四)文学作品与文学奖 Literary Works and Prizes [193]

三、艺术 Art

- (一)现代艺术 Modern Art [273]
- (二)电影 Film [280]
- (三)戏剧 Drama [295]
- (四)音乐 Music [312]
- (五)舞蹈 Dance [334]
- (六)美术 Fine Arts [338]
- (七)雕塑 Sculpture [352]
- (八)摄影 Photography [356]
- (九)传统民间艺术 Traditional Folk Arts [362]

四、古迹文化 Relic Culture

- (一)文物 Cultural Relics [377]
- (二)中国青铜器物选 Selected Bronzes of China [381]

- (三)中国陶瓷器物选 Some Selected Pottery and Porcelain
Wares of China [387]

五、宗教文化 Religious Culture

- (一)宗教 Religion [400]
(二)佛教 Buddhism [405]
(三)基督教 Christianity [416]
(四)伊斯兰教 Islamism [431]
(五)道教 Taoism [434]
(六)犹太教、喇嘛教 Judaism and Lamaism [436]
(七)神话与传说 Mythology and Folklore [438]
(八)迷信 Superstition [452]

六、教育 Education

- (一)现代教育 Modern Education [459]
(二)学校 Educational Institution [470]
(三)学校制度与管理 School System and Administration ... [486]
(四)课程设置及专业 Curriculum Provision [493]
(五)教学 Teaching and Learning [503]
(六)科研 Scientific Research [529]
(七)图书馆 Library [542]

目 录

Contents

一、人类文化 Human Culture

(一)文化 Culture	[1]
1. 世界文化 World Culture	[1]
(1)文化 Culture	[1]
(2)文化理论 Theory of Culture	[3]
2. 语言 Language	[10]
(1)语言类别 Types of Language	[10]
(2)世界语言 World Languages	[11]
(3)话语 Speech	[14]
3. 文字 Writing	[17]
(1)文字种类 Kinds of Writing	[17]
(2)字与词 Characters and Words	[18]
(3)字母、音标、数字 Letters, Phonetic Symbols and Numerals	[18]
(4)字体 Forms of Written or Printed Character	[18]
(5)汉字 Chinese Character	[19]
(6)标点及发音符 号 Punctuation and Diacritical Marks	[21]
(7)印刷符号 Typographical Symbols	[22]
4. 伦理与道德 Ethics and Morality	[22]
(1)社会伦理 Social Ethics	[22]

(2) 个体道德 Individual Morality	[24]
5. 美学与审美 Aesthetics and Aesthetic Appreciation ...	[26]
(1) 美学用语 Aesthetic Terms	[26]
(2) 审美对象 Aesthetic Object	[27]
(3) 审美意识 Aesthetic Consciousness	[28]
6. 民族学与民俗学 Ethnology and Folklore	[28]
(1) 民族学 Ethnology	[28]
(2) 民俗学 Folklore	[28]
(3) 文化人类学 Cultural Anthropology	[29]
(二) 民俗文化 Folklore	[31]
1. 生活方式 Life Style	[31]
(1) 生活类型 Kinds of Life	[31]
(2) 生活条件与环境 Living Conditions and Environment	[34]
(3) 风土人情 Customs and Habits	[35]
(4) 言行举止 Manners, Behaviours and Attitudes	[35]
(5) 日常生活 Daily Life	[37]
(6) 节假日 Festivals and Holidays	[41]
(7) 中国民俗 Chinese Folk Customs	[43]
2. 恋爱与婚姻 Love and Marriage	[49]
(1) 恋爱 Love	[49]
(2) 结婚 Marriage	[52]
(3) 结婚用语 Marriage Terms	[53]
(4) 中式传统婚礼 Traditional Chinese Marriage Ceremony	[55]
(5) 西式婚礼 Western Marriage Ceremony	[56]
(6) 结婚纪念 Wedding Anniversary	[57]
(7) 婚变 Separation and Divorce	[58]
3. 出生与殡葬 Birth, Funeral and Interment	[59]

(1)生育 Childbearing	[59]
(2)养育 Rearing	[60]
(3)十二生肖 Twelve Animal Signs of the Zodiac	[62]
(4)生日鲜花 Birth Flowers	[63]
(5)诞生石 Birth Stones	[63]
(6)殡葬 Funeral and Interment	[64]
(7)祭祀 Offering Sacrifices	[66]
4. 礼俗 Etiquette and Customs	[67]
(1)熟人与朋友 Acquaintances and Friends	[67]
(2)宾客与招待 Guests, Visitors and Entertainment	[69]
(3)礼节 Courtesies	[71]
(4)握手、拥抱、接吻 Handshaking, Embracing and Kissing	[72]
5. 姓名与称谓 Names and Titles	[73]
(1)姓名 Surnames and Personal Names	[73]
(2)称谓 Appellation	[73]
6. 服饰与打扮 Dresses and Make-up	[108]
(1)服装 Garments	[108]
(2)时装设计 Fashion Design	[109]
(3)化妆品 Cosmetics	[112]
(4)珠宝首饰 Jewelry	[113]
(5)发式 Hairstyle	[114]
(6)整形美容 Face-lift	[116]
(三)饮食文化 Food Culture	[118]
1. 饮料 Drink	[118]
(1)饮料种类 Kinds of Drink	[118]
(2)中国茶 China Tea	[118]
(3)咖啡、可可和牛奶 Coffee, Cocoa and Milk	[120]
(4)清凉饮料 Cooling Drinks	[120]

(5)其他 Others	[121]
2. 食物 Food	[121]
(1)食物种类 Kinds of Food	[121]
(2)调味品 Condiments	[122]
(3)米面食品 Cereal Foodstuffs	[123]
(4)菜肴 Dishes	[125]
3. 餐具 Dinner Service	[126]
(1)餐桌用具 Tableware	[126]
(2)中、西餐具 Chinese and Foreign Dinner Service ...	[127]
(3)酒、茶、咖啡具 Wine Set, Tea Set and Coffee Set...	[128]
4. 饮食用语 Catering Terms	[128]
(1)烹调用语 Cooking Terms	[128]
(2)饮酒用语 Drinking Terms	[131]
(3)吸烟用语 Smoking Terms	[132]
(四)旅游文化 Tourist Culture	[133]
1. 文化旅游 Cultural Tour	[133]
2. 宗教、民俗旅游 Religious, Folk and Custom Tour	[135]
3. 中国名胜古迹选 Selected Places of Historical Interest and Scenic Beauty in China	[136]

二、文学 Literature

(一)文学与文学形式 Literature and Literary Forms	[173]
1. 文学 Literature	[173]
2. 文学形式 Literary Forms	[174]
(1)散文 Prose	[174]
(2)诗歌 Poetry	[175]
(3)小说 Fiction	[177]
(4)故事、寓言等 Story, Allegory, etc.	[178]

(二)文学创作与文学理论 Literary Creation and Theory

.....	[179]
1. 文学创作 Literary Creation	[179]
(1)一般用语 General Terms	[179]
(2)诗歌创作 Poetic Creation	[181]
2. 文学理论 Literary Theory	[183]
(1)文学批评 Literary Criticism	[183]
(2)文学研究 Literary Studies	[185]

(三)文学家与文学组织 Literary Men and Organization

.....	[186]
1. 文学家 Literary Men	[186]
2. 中国文学家 Some Chinese Literati	[188]
3. 外国文学家 Some Non-Chinese Literati	[189]
4. 文学组织 Literary Organization	[192]

(四)文学作品与文学奖 Literary Works and Prizes ... [193]

1. 文学作品 Literary Works	[193]
2. 中国作品选 Selected Chinese Works of Literature and Art, etc	[194]
3. 外国文学名著 Famous Non-Chinese Literary Works	[269]
4. 文学奖 Literary Prizes	[272]

三、艺术 Art**(一)现代艺术 Modern Art** [273]

1. 艺术形式 Forms of Art	[273]
2. 艺术流派 Schools of Art	[274]
3. 艺术工作者 Art Workers	[274]
4. 艺术用语 Artistic Terms	[275]
5. 文艺 Literature and Art	[277]
6. 文艺美学 Aesthetics of Literature and Art	[278]

7. 文化艺术组织 Cultural and Art Organization	[279]
(二) 电影 Film	[280]
1. 电影 Film	[280]
(1) 电影种类 Kinds of Film	[280]
(2) 影片标题、字幕、角色、镜头等 Film Titles, Captions, Roles, Shots, etc.	[282]
2. 电影放映 Film Showing	[283]
(1) 一般用语 General Terms	[283]
(2) 电影放映机具 Film Projecting Machines and Tools	[285]
3. 电影院 Cinema	[286]
(1) 电影院 Cinema	[286]
(2) 电影院工作人员 Cinema Employees	[287]
4. 电影工作者 Film Workers	[287]
5. 影片制作 Film Making	[289]
(1) 一般用语 General Terms	[289]
(2) 电影拍摄 Film Shooting	[290]
(3) 电影布景 Film Set	[290]
(4) 电影录音 Film Sound Recording	[291]
(5) 灯光、化妆等 Lighting, Making-up, etc.	[291]
(6) 影片剪辑、加工与发行 Film Cutting, Processing and Renting	[292]
6. 电影节与电影奖 Film Festival and Film Award ...	[293]
7. 其他电影用语 Other Terms on the Film	[294]
8. 电影学 Filmology	[294]
(三) 戏剧 Drama	[295]
1. 剧种 Kinds of Play	[295]
2. 中国剧种 Types of Chinese Drama	[297]
3. 戏剧工作者 Theatrical Workers	[298]

4. 戏剧编导 Play Writing and Directing	[300]
(1) 剧本创作 Playwriting	[300]
(2) 剧本 Playbook	[300]
(3) 角色类型 Types of Role	[301]
(4) 京剧传统角色 Traditional Roles in Peking Opera	[301]
5. 戏剧演出 Theatrical Performance	[302]
(1) 舞台表演 Scenic Interpretation	[302]
(2) 看戏 Theatre Going	[305]
(3) 戏剧评论 Dramatic Criticism	[305]
6. 戏剧学 Science of Theatre	[306]
7. 服装、道具等 Costume, Property, etc.	[306]
8. 剧场 Playhouse	[308]
(1) 剧场种类与结构 Theatre Kinds and Structure ...	[308]
(2) 舞台 Stage	[309]
(3) 剧场工作人员 Theatre Workers	[310]
9. 戏剧组织 Theatrical Organization	[311]
(1) 剧团与剧院 Drama Troupes and Theatres	[311]
(2) 戏剧协会、学会等 Theatrical Institutes, etc.	[311]
(四) 音乐 Music	[312]
1. 音乐种类 Kinds of Music	[312]
2. 歌曲 Songs	[313]
3. 音乐工作者 Musicians	[315]
4. 演唱与演奏 Singing and Instrumental Performance ...	[318]
(1) 演唱 Singing	[318]
(2) 演奏 Instrumental Performance	[318]
5. 音乐会、音乐节等 Concert, Musical Festival, etc. ...	[320]
6. 音乐团体 Music Organization	[321]
(1) 乐团 Music Ensembles	[321]